

קדיש ליחיד: סדור רב עמרם גאון

עַל הַכֹּל יִתְגַדֵּל וְיִשְׁתַּבַּח
וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא
שְׁמוֹ שֶׁל מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים
הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

For it all, may the name of the King of Kings,
the Holy Blessed One,
be exalted, praised,
glorified, extolled, and upraised

בְּעוֹלָמוֹת שְׂפָרָא,
הָעוֹלָם הַזֶּה וְהָעוֹלָם הַבָּא
כְּרִצוֹנוֹ
וּכְרִצוֹן כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

in the worlds He created:
this world and the next,
according to His will
and the will of His whole people, Israel.

צוּר הָעוֹלָמִים אֲדוֹן כָּל הַבְּרִיּוֹת
אֱלֹהֵי כָּל הַנְּפָשׁוֹת
הַיּוֹשֵׁב בְּמִרְקָבֵי מְרוֹם
הַשׁוֹכֵן בְּשָׁמַיִם שְׁמַיִם קְדָם
קְדוּשָׁתוֹ עַל כִּסֵּא הַכְּבוֹד
וְקְדוּשָׁתוֹ עַל הַחַיּוֹת
וּבִכְן
יִתְקַדֵּשׁ שְׁמוֹ בְּנוֹ
לְעֵינֵי כָּל חַי
וְנֹאמַר לְפָנָיו שִׁיר חֲדָשׁ
כְּכָתוּב "שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ
כִּי־נִפְלְאוֹת עָשָׂה" (תהלים צ"ח:א).

Rock of the worlds, Master of all creatures,
God of all souls,
Who sits in the great upper expanses,
Who dwells in the eternal high heavens
Whose holiness rests on the throne of glory
and whose holiness is over all that lives
And therefore
may His name be made holy in us
in view of all that lives
and may we say before God a new song
as it is written, "Sing to God a new song,
for God has done wonders" (Ps. 98:1).

קדיש ליחיד: סדור רב עמרם גאון

וְנִאֲמַר "שִׁירוּ לְאֱלֹהִים זְמְרוּ שְׁמוֹ סִלּוּ לְרִכָּב בְּעָרְבוֹת בְּיָהּ שְׁמוֹ" (תהלים ס"ח:ה).	And it is said, "Sing to God, chant hymns to His name; extol Him who rides in the clouds; the LORD is His name" (Ps. 68:5).
וְנִרְאֶהוּ עֵין בְּעֵין בְּשׁוּבוֹ אֶל גְּוֵהוּ, כְּמוֹ שְׁנֵאָמַר "כִּי עֵין בְּעֵין יִרְאוּ בְּשׁוּב יְהוָה צִיּוֹן" (ישעיה נ"ב:ח).	We will see Him eye to eye when He returns to His oasis, as it is said, "For every eye shall behold the LORD's return to Zion" (Is. 52:8).
"וְנִגְלָה כְבוֹד יְהוָה וְרָאוּ כָל-בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי יְהוָה דִּבֶּר" (ישעיה מ:ה).	"The presence of the LORD shall appear, and all flesh, as one shall behold – for the LORD Himself has spoken" (Is. 40:5).
"וְעֵתָה יִגְדַל-נָא כֹחַ אֲדֹנָי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְאָמַר" (במדבר י"ד:י"ז).	"Let my LORD's forbearance be great, as You have declared, saying" (Nu. 14:17).
"וַיֹּאמֶר כִּי-יָד עַל-כַּס יָהּ מִלְחָמָה לִיהוָה בְּעַמְלֵק מִדֹּר דָּר" (שמות י"ז:ט"ז).	"And he said, Hand upon the throne of the LORD! The LORD will be at war with Amalek throughout the ages" (Ex. 17:16).
"זְכֹר-רַחֲמֶיךָ יְהוָה וַחֲסָדֶיךָ כִּי יַעֲוֹלָם הֵמָּה" (תהלים כ"ה:ו).	O LORD, be mindful of Your compassion and Your faithfulness; they are old as time" (Ps. 25:6).
"קוֹלִי אֶל-יְהוָה אֶקְרָא וַיַּעֲנֵנִי מִיָּהר קִדְשׁוֹ סֶלָה" (תהלים ג:ה).	"I cry aloud to the LORD, and He answers me from His holy mountain. <i>Selah.</i>
"יְהוָה חָפֵץ לְמַעַן צְדָקוֹ יִגְדִיל תּוֹרָה וַיֹּאדִיר" (ישעיה מ"ב:כ"א).	"The LORD desires His [servant's] vindication, that he may magnify and glorify [His] Teaching" (Is. 42:21).

KADDISH

(when a *minyan* is not present)

עַל הַכֹּל	Ahl hah-kol
וַיִּתְגַּדַּל וַיִּשְׁתַּבַּח	yitgahdahl v-yishtahbahch
וַיִּתְרוֹמַם וַיִּתְנַשֵּׂא	v-yitromahm v-yitnahsay
שְׁמוֹ שֶׁל הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא	sh'mo shel hah-kahdosh bahrooch hoo
בְּעוֹלָמוֹת שְׁבָרָא כְּרִצּוֹנוֹ	bah-olahmot she-bahrah ki-r'tsono
וַיִּתְבַּרַּח וַיִּתְהַדָּר	Yitbahrahch v-yithahdahr
וַיִּתְפַּאֵר וַיִּתְהַלָּל	v-yitpah'ayr v-yithahlahl
שְׁמָהּ שֶׁל הַשְּׁכִינָה	sh'mah shel ha-sh'chinnah
הַדְּרָה בְּרִצּוֹן עִם יִשְׂרָאֵל	hah-dahrah b-r'tson ahm yisra'ayl
בְּעוֹלָם הַזֶּה וּבְעוֹלָם הַבָּא	bah-olahm hah-zeh oo-vah-olahm hah-bah
צוּר עוֹלָמִים	Tsoor olahmeem
אֲדוֹן הַבְּרִיאָה	ahdon hah-b'ri'ah
אֱלֹהֵי כָּל הַנְּפֹשׁוֹת	elo'ah kol hah-n'fahshot
מַעַיִן הַנְּפִלְאוֹת	mah-ah'yahn hah-niflah'ot

For the unity, for the complexity
And for everything contained within
Great, praised, exalted, and uplifted
Be the Name of the Holy Blessed One

In all space/time created by design.

Blessed, splendid, adorned, and lauded
Be the Name Sh'chinah

Dwelling in the yearning of the people Israel.

In this world and in the next.

Harmonizer of worlds, Master Artist of creation,
Breath of all souls, Wellspring of wonders.

SIDDUR KOL KOREH

KADDISH

(when a *minyan* is not present)

הַיּוֹשֵׁב בְּמִרְחַבֵי מְרוֹם	Hah-yoshayv b-merchahvay mahrom
הַשׁוֹכֵנֶת בְּעֵמְקֵי הַלֵּב	Hah-sho ^{chen} et b-omkay hah-layv
קְדוּשָׁתוֹ עַל כֶּסֶא הַכְּבוֹד	k'dooshahto ahl keesay hah-kahvod
קְדוּשָׁתָהּ מִחַיֵּיהַ הַכֹּל	k'dooshahtah m'cha'yah hah-kol
וּבִכְן יִתְקַדַּשׁ שֵׁם יְהוָה בְּנוֹ	Oo-v-chayn yitkahdahsh shaym yah bah noo
לְעֵינֵי כָל חַי	l-aynay kol chai
וְנֹאמַר לְפָנָיו שִׁירָה חֲדָשָׁה	v-nomahr l-fahnahv sheerah chahdahshah
וְנִרְאֶהוּ עֵינֵינוּ בְּעֵינֵי	v-nir'ayhoo ah yin b- ah yin
בְּשׁוּבוֹ אֶל נְוֵהוּ	b-shoovo el nahvay'hoo
וּמִבְשָׂרֵינוּ נִחְזֶה אֱלֹהִים	oo-mi-b'sahraynoo nechezeh elo 'ah
וַיִּגְדַּל כּוֹחַ יְהוָה	v-yidgahl ko 'ahch yah
וְשִׁלּוֹם רַב יִבָּא עָלֵינוּ	v-shahlom rahv yahvo ahlaynoo
אָמֵן. וְעַל כָּל יוֹשְׁבֵי תֵיבֵל.	v-ahl kol yoshvay tayvayl. Amen.

Dwelling in expanses supernal
Residing in hearts' depths
Whose holiness rests on a glorious throne
Whose holiness brings all to life.
May your name YAH
be made holy in us and in the sight of all life.
Then, new songs will rise up through us
And we will clearly see
God's manifestation on an earth transformed, a global oasis.
When, from within our own bodies we will see your face
And God's strength will permeate our existence
And a great peace will come upon us
And to all who dwell in this world. Amen.

SIDDUR KOL KOREH

KADDISH

(when a *minyan* is not present)

עַל הַכֹּל	For the unity, for the complexity And for everything contained within
יְתַגַּדֵּל וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְנַשֵּׂא שְׁמוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּעוֹלָמוֹת שֶׁבְּרָא בְּרִצּוֹנוֹ	Great, praised, exalted, and uplifted Be the Name of the Holy Blessed One In all space/time created by design.
יְתַבְרַךְ וְיִתְהַדָּר וְיִתְפָּאֵר וְיִתְהַלָּל שְׁמָהּ שֶׁל הַשְּׁכִינָה הַדְרָה בְּרִצּוֹן עַם יִשְׂרָאֵל	Blessed, splendid, adorned, and lauded Be the Name Sh'chinah Dwelling in the yearning of the people Israel.
בְּעוֹלָם הַזֶּה וּבְעוֹלָם הַבָּא	In this world and in the next.
צוּר עוֹלָמִים אֲדוֹן הַבְּרִיאָה אֱלֹהֵי כָּל הַנְּפֹשׁוֹת מַעְיָן הַנְּפִלְאוֹת	Harmonizer of worlds, Master Artist of creation, Breath of all souls, Wellspring of wonders.

KADDISH

(when a *minyan* is not present)

הַיּוֹשֵׁב בְּמַרְחָבֵי מְרוֹם	Dwelling in expanses supernal
הַשׁוֹכֵנֶת בְּעֵמְקֵי הַלֵּב	Residing in hearts' depths
קְדוּשָׁתוֹ עַל כִּסֵּא הַכְּבוֹד	Whose holiness rests on a glorious throne
קְדוּשָׁתָהּ מְחַיֶּה הַכֹּל	Whose holiness brings all to life.
וּבְכֵן יִתְקַדַּשׁ שֵׁם יְהוָה בְּנוֹ	May your name YAH be made holy in us
לְעֵינֵי כָל חַי	and in the sight of all life.
וְנִאֲמַר לְפָנָיו שִׁירָה חֲדָשָׁה	Then, new songs will rise up through us
וְנִרְאֶהוּ עֵינֵינוּ בְּעֵינֵי	And we will clearly see
בְּשׁוּבוֹ אֶל נוֹהוֹ	God's manifestation on an earth transformed, a global oasis.
וּמִבְּשָׂרֵינוּ נִחְזֶה אֱלֹהֵי	When, from within our own bodies we will see your face
וַיִּגְדַּל כְּחַיֵּינוּ	And God's strength will permeate our existence
וְשָׁלוֹם רַב יָבֵא עָלֵינוּ	And a great peace will come upon us
וְעַל כָּל יוֹשְׁבֵי תֵּבֶל.	And to all who dwell in this world.
אָמֵן.	Amen.

KADDISH YATOM / THE MOURNERS' KADDISH

	יִתְגַּדַּח וְיִתְקַדַּח	Yitgahdahl v-yitkahdash
[אמן]	שְׁמֵהּ רַבָּה	sh'may rahbah [Ahmayn]
	בְּעֵלְמָא דִּי בְּרָא כְרַעוּתָהּ,	b-ahlmah divrah chir'ootay
	וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ,	v-yahmleech mahlchootay
	[וְיַצְמַח פְּוִרְקָנָהּ	[v-yahtsmahch poorkahnay
[אמן]	וְיִקְרַב מְשִׁיחָהּ	vee-kahrayv m'sheechay Ahmayn]
	בְּחַיִּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן	b-chahyaychon oo-v-yomaychon
	וּבְחַיֵּי דְכֹל בֵּית־שְׂרָאֵל,	oo-v-chahyay d'chol bayt yisrah'ayl,
	בְּעֵגְלָא וּבְזַמַּן קָרִיב,	bah'ah'gahlah oo-vi-z'mahn kahreev
[אמן]	וְאִמְרוּ אָמֵן.	v-imroo Ahmayn. [Ahmayn]

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּה מְבָרַךְ	Y'hay sh'may rahbah m'vahrach
לְעֵלְמָא וּלְעֵלְמֵי עֵלְמֵיָא.	l'ahlahm oo-l'ahlmay ahlmahyah.

I pray –
that the power residing in God's Great Name
be increased and made sacred,
in this world
which God created freely
in order to preside in it,
[and increase its freeing power
and bring about the messianic era.]
May this happen
during your lifetime, our lifetimes,
and those of all the house of Israel.
Make this happen soon, without delay.

We express our agreement and hope
by saying *AMEN*

May that immense power residing in God's great name
flow freely into our world
and worlds beyond.

KADDISH YATOM / THE MOURNERS' KADDISH (II)

יִתְבַּרְךָ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר	Yitbahrahch v-yishtahbahch v-yitpah'ayr
וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר	v-yitromahm v-yitnahsay, v-yit'hahdahr
וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל	v-yit'ahleh v-yit'hahlahl
שְׁמֵהּ דְקוּדְשָׁא	sh'may d'koodshah
[אמן] בְּרִיךְ הוּא	b'reech hoo. [Ahmayn]
לְעֵלָא מִן כּל־בִּרְכַּתָּא	L'aylah min kol birchahtah
וְשִׁירָתָא,	v-sheerahtah,
תְּשַׁבְּחַתָּא וְנַחֲמַתָּא	toosbh'chahtah v-nechemahtah
דְּאִמְרוּן בְּעֵלְמָא,	dah-ah'meerahn b-ahlmah
[אמן] וְאִמְרוּ אָמֵן.	v-imroo Ahmayn. [Ahmayn]
יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא	Y'hay sh'lahmah rahbah
מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים	min sh'mahyah v-chahyeem
עָלֵינוּ וְעַל כּל־יִשְׂרָאֵל	ahlaynoo v-ahl kol yisrah'ayl
[אמן] וְאִמְרוּ אָמֵן.	v-imroo Ahmayn. [Ahmayn]
עוֹשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרְוּמָיו,	Oseh shahlom bimromahv
הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם	hoo yah'ahseh shahlom
עָלֵינוּ וְעַל כּל־יִשְׂרָאֵל	ahlaynoo v-ahl kol yisrah'ayl
וְעַל כּל יוֹשְׁבֵי תַבְּלָא	v-ahl kol yoshvay tayvayl
[אמן] וְאִמְרוּ אָמֵן.	v-imroo Ahmayn. [Ahmayn]

May that Great Name, that sacred energy,
be shaped and make effective
and be acknowledged
and be given the right honor
and be seen as beautiful
and elevating
and bring jubilation.

Way beyond our input
of worshipful song and praise,
which we express in this world,

As we confirm our agreement and hope
by saying *AMEN*.

May that endless peace
that heaven can release for us
bring about the good life for us and for all Israel

As we express our agreement and hope
by saying: *AMEN*.

You, who harmonize it all on the highest planes –
bring harmony and peace to us,
to all Israel
and all sentient beings

As we express our agreement and hope
by saying: *AMEN*

KADDISH YATOM / THE MOURNERS' KADDISH

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ
שְׁמֵהּ רַבָּא
[אמן] בְּעַלְמָא דִּי בְרָא כְרְעוּתָהּ,
וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ,

I pray –
that the power residing
in God's Great Name
be increased and made sacred,
in this world which God created freely
in order to preside in it,

וְיִצְמַח פּוּרְקָנָהּ
אמן וְיִקְרַב מְשִׁיחָהּ

[and increase its freeing power
and bring about the messianic era.]

בְּחַיֵּינוּ וּבְיוֹמֵינוּ

May this happen during your lifetime,
our lifetimes,

וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית־יִשְׂרָאֵל,

and those of all the house of Israel.

בְּעֵגְלָא וּבְזַמַּן קָרִיב,

Make this happen soon, without delay.

וְאָמְרוּ אָמֵן.
[אמן]

We express our agreement and hope
by saying *AMEN*.

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ
לְעַלְמֵם וּלְעַלְמֵי עֲלְמֵיָא.

May that immense power
residing in God's great name
flow freely into our world
and worlds beyond.

KADDISH YATOM / THE MOURNERS' KADDISH (II)

יְתַבְרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמִיהַ דְּקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא [אמן]	May that Great Name, that sacred energy, be shaped and made effective and be acknowledged and be given the right honor and be seen as beautiful and elevating and bring jubilation.
לְעֵלָּא מִן כָּל-בְּרַכָּתָא וְשִׁירָתָא, תְּשַׁבְּחָתָא וְנַחֲמָתָא דְּאִמְרֵינוּ בְּעֵלְמָא, וְאִמְרוּ אָמֵן. [אמן]	Way beyond our input of worshipful song and praise, which we express in this world, as we confirm our agreement and hope by saying *AMEN*.
יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים טוֹבִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן. [אמן]	May that endless peace that heaven can release for us bring about the good life for us and for all Israel as we express our agreement and hope by saying *AMEN*.
עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל יוֹשְׁבֵי תֵבֵל וְאִמְרוּ אָמֵן. [אמן]	You, who harmonize it all on the highest planes – bring harmony and peace to us, to all Israel and all sentient beings as we express our agreement and hope by saying *AMEN*.